

16 de junio de 2012

XVIII Ciclo de Lied

Recital VIII



**GERALD
FINLEY**

BAJO-BARÍTONO

11
12

I KÖNIGER
AS I KÖNIGES

LA BELLE DAME SANS MERCI

TOM DER REIMER

**JULIUS
DRAKE**
PIANO

Recital VIII

XVIII Ciclo de Lied

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO
JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 18 DE JUNIO DE 2012, A LAS 20:00 HORAS



Statis e Fononova

RECITAL VIII

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA



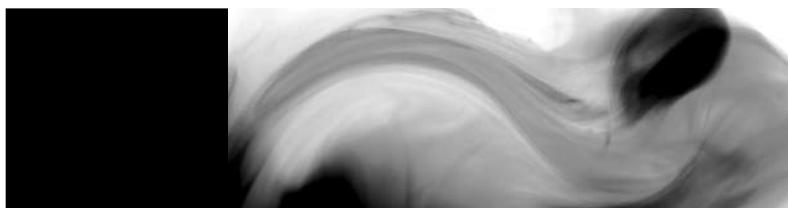
CAJA MADRID
FUNDACIÓN

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA

COORDINACIÓN EDITORIAL: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L: M-17817-2012

NIPO: 035-12-012-0

PROGRAMA

Primera parte

CARL LOEWE
(1796-1869)

ERLKÖNIG

TOM DER REIMER

DIE WANDELNDE GLOCKE

EDWARD

ROBERT SCHUBERT
(1797-1828)

GRENZEN DER MENSCHHEIT

DER ZWERG

DER SCHIFFER

DER KREUZZUG

DER EINSAME

ERLKÖNIG

Segunda parte

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

DER SCHATZGRÄBER

DIE LÖWENBRAUT

**SIR CHARLES
VILLIERS STANFORD**
(1852-1924)

LA BELLE DAME SANS MERCI

ARTHUR SULLIVAN
(1842-1900)

THE LOST CHORD

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

LEMADY

I WONDER AS I WANDER

THE CROCODILE

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE

ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE EN FECHA
QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE: WWW. RNE.ES



Los límites de lo natural y de lo real

ALBERTO HERNÁNDEZ MATEOS

Pocos son los conceptos que, a lo largo de la historia, han tenido un recorrido mayor que los de «naturaleza» y «realidad»; y casi ninguno ha gozado de interpretaciones tan distintas. Esta polisemia se debe a que, en realidad, estos términos son construcciones culturales cuyos significados derivan de la visión que el ser humano tiene de sí mismo y de su propio lugar en el mundo.

Con el Renacimiento se inicia un proceso debido al cual se considera natural sólo a aquello que podía ser estudiado y analizado de manera científica, y a definir la naturaleza como una realidad material carente de significado trascendente, mientras que en el Siglo de las Luces, se replantean algunas de estas ideas. Las reglas, que hasta entonces habían servido para garantizar la continuidad de la naturaleza en el arte, se tornaron sospechosas. Algunas voces, como la de Rousseau, se alzaron para llamar la atención sobre la decadencia moral que acontece cuando el ser humano se aleja de la «Naturaleza». Y siguiendo su llamada, numerosos autores buscaron la «Naturaleza» en lugares alejados, tanto espacial como temporalmente. Unos trataron de encontrarla en una Antigüedad idealizada. Otros, espoleados por el mito del «buen salvaje», la buscaron en civilizaciones lejanas; en un Oriente estereotipado. Y otros creyeron hallarla en la Europa de su tiempo: en Escocia, un lugar y una cultura que parecía reunir todos los atributos de lo natural. Había nacido un paradigma estético capaz de desafiar al de la «noble simplicidad y serena grandeza» representada por la Antigüedad mediterránea. Con la difusión de *Ossian* —aquella invención «escocesa» de James Mcpherson— la lengua y el canto popular adquieren una dimensión nacional. El impacto causado por el «Homero del Norte» en toda Europa resulta especialmente significativo en Alemania. Herder, traductor de *Ossian*, formuló el concepto de «Volkslied», en el que se aúnan cuestiones populares y nacionales, y en el que se hacen patentes las dificultades para determinar la naturaleza «cultura» o «popular» de una obra.

BALADAS ALEMANAS

La «balada» es, en el siglo XVIII, una composición narrativa y de tradición oral. Para autores como Joseph Ritson, la balada es el género más representativo de lo popular. Pero, de manera similar a lo que ocurre con el romance, sus orígenes épicos la entroncan con la tradición culta. Su temática suele ser sensacionalista, truculenta, o sobrenatural: asesinatos, apariciones, encantamientos, hadas, ... pueblan un género que interesó a los poetas del *Sturm und Drang*, porque reunía lo fantástico y lo popular; lo sobrenatural y la naturaleza en su estado más puro.

Precisamente los temas sobrenaturales protagonizan una buena parte de las composiciones del primer compositor del programa: Carl Loewe. La historia ha sido injusta con este autor, más recordado como cantante —interpretó el papel de Jesús en la *Matthäus-Passion* de Bach recuperada por Mendelssohn en 1829— y cuyas obras son, a día de hoy, poco frecuentes en las salas de conciertos.

La importancia de Escocia como origen «mítico» de la tradición baladística —una tradición que, en realidad, se extiende por toda Europa— queda patente en composiciones como *Tom der Reimer* y *Edward*. La primera, compuesta hacia 1860 sobre una traducción de Theodor Fontane, está basada en una de las figuras más potentes de la tradición escocesa: la de Thomas the Rhymer, un terrateniente y profeta escocés que vivió en el siglo XIII. En la balada, Tom es un bardo que, deslumbrado por la belleza de la reina de los elfos, decide besarla aunque eso suponga ser su prisionero durante los siguientes siete años. En su composición, Loewe construye una melodía pintoresca, en la que se alternan momentos solemnes e ingenuos, mientras que en el refinado lenguaje pianístico destacan el pasaje introductorio —que nos transporta hasta el ameno arroyuelo en el que se desarrolla la acción— y el momento final —que describe las campanillas que penden de las trenzas de la dama. También *Edward* tiene un origen escocés: su texto había sido publicado por primera vez en las *Reliques of Ancient English Poetry*, recopiladas por Thomas Percy en 1765, siendo traducido por Heder en 1773. Con un tema tan truculento como el del parricidio, y convertido en uno de los más famosos poemas de las recopilaciones herderianas, *Edward* interesó a compositores como Schubert, Brahms o el propio Loewe. La versión de éste destaca por una gran penetración psicológica, en la que se revelan las personalidades de los dos protagonistas que dialogan a lo largo de la composición —la madre, inquieta, y el hijo, sombrío— y en la que cada exclamación da paso a un incremento de la intensidad y el dramatismo, con dos puntos álgidos: el momento de la confesión y el apoteósico final.

En *Die wandelnde Glocke*, compuesta en 1832 sobre texto de Goethe, Loewe muestra otra de las múltiples caras de las baladas: la humorística. Aunque no son numerosas las baladas cómicas del compositor alemán, ésta constituye un ejemplo arquetípico de este género narrativo en el que la sátira proviene de situaciones pintorescas, irreales o absurdas —en este caso, la historia del niño que se negaba a ir a la iglesia y que enmienda su comportamiento tras soñar que es perseguido por una campana errante—. Loewe ilustra el cuento con una alegre melodía de estilo popular, sobre un burlesco acompañamiento pianístico que describe los acontecimientos narrados por el texto.

Además de su año de nacimiento, Loewe y Schubert comparten su atracción por poemas de Goethe como *Erlkönig*. Una tradición danesa se encuentra en el origen de esta balada, cuyo argumento había sido traducido al alemán por Herder. En 1782, Goethe adaptó el texto y lo incluyó en *Die Fischerin*, un breve *singspiel* que se abría con este poema. En dicha ocasión, la realización musical corrió a cargo de Corona Schröter, quien también interpretaba el papel principal de la obra, y que cantaba esta balada mientras cosía unas redes de pesca. En la aproximación de Loewe, la música describe cada uno de los episodios de la narración. El pintoresquismo domina una obra marcada por los contrastes expresivos, y en la que el piano imprime una sensación de urgencia, un carácter sobrecogedor e inquietante que sólo concluye en el momento del fatal desenlace. La propuesta de Schubert comparte este carácter inquieto y desasosegante, gracias a un acompañamiento que repite un pequeño motivo melódico en torno al cual se desarrolla la composición.

Goethe es también el autor de *Grenzen der Menschheit*, un poema que suscitó el interés de Hugo Wolf o Alban Berg y que se aparta de la balada para explorar los límites de la naturaleza humana, enlazando con cosmogonías contemporáneas

como la del polifacético William Blake. En su realización musical, Schubert otorga al texto toda la majestuosidad que merece un tema tan trascendente, en el que se investigan las fronteras entre lo natural y lo sobrenatural. La exploración de estos límites, en su vertiente deforme y grotesca, domina en *Der Zwerg*. El mundo siempre inquietante de los bufones de corte y el argumento siniestro del asesinato se unen en una obra que parece encerrar una referencia beethoveniana: el motivo de tres notas que se escucha en el momento del crimen recuerda al tema de la *Quinta Sinfonía*, quizá para advertir de que nadie escapa a su destino.

Los tres restantes *lieder* de Schubert invitan a la reflexión sobre la propia existencia mediante imágenes que conectan con una naturaleza que en algunas ocasiones se muestra sublime y desafiante, y en otras amable y pintoresca. *Der Schiffer* está basado en un poema de Johann Mayrhofer, amigo de Schubert, que se muestra aquí heroico y decidido ante la vida. La melodía refleja la pletórica energía de un texto en el que se ensalza la libertad que el protagonista ha elegido, por muy turbulentas que sean las olas que amenazan su pequeño barco. La romántica imagen de la vida como un barco se repite en *Der Kreuzzug*, sobre texto de Leitner. Pero, en contraste con *Der Schiffer*, aquí la música es todo calma, todo introspección, con un punto de melancolía que refleja al solitario monje que, desde su ventana, observa el trascurso de la realidad; una imagen que recuerda al *Monje en la orilla del mar*, de Friedrich. La soledad idealizada aparece, igualmente, en el poema *Der Einsame*, de Karl Gottlieb Lappe. En este caso, Schubert abandona el tono melancólico para encontrarse con la naturaleza rural idealizada mediante una sencilla melodía de corte popular.

La influencia de Loewe se deja sentir en las baladas de Schumann, aunque sus textos se alejan de lo truculento para dejar paso a lo espiritual, lo trascendente y lo sentimental. En 1840, año en que por fin consigue casarse con Clara, Robert compone hasta ciento veinticinco *lieder*, entre los que se encuentran los que forman parte de este programa, y en los que busca la anhelada unión de música y poesía. Así, en *Die Löwenbraut*, la capacidad descriptiva del piano colabora con la melodía para ilustrar una obra de indudable contenido afectivo, en la que se encuentran referencias autobiográficas: la «sonrosada doncella» sería Clara, mientras que el viejo león podría ser el padre de ésta, que se había opuesto tenazmente a la unión con Robert. Por otra parte, los elementos místicos y espirituales pueblan *Der Schatzgräber*. Con una importante carga moral, esta obra constituye una de las más logradas baladas del autor, destacando en ella la función ilustrativa del piano, que describe gráficamente el ambiente en el que se desarrolla la acción; desde que el protagonista comienza a cavar hasta que, poseído por la «fiebre del oro», provoca que toda la cueva se le venga encima. El coro de ángeles que en un primer momento había bendecido su aventura, se retira al producirse el desgraciado desenlace.

BALADAS INGLESAS

La balada inglesa de la época victoriana abandona el primitivismo idealizado para abrirse a la influencia de la novela gótica y del sentimentalismo burgués. Así ocurre en *La Belle Dame sans Merci*, un tema de larga tradición en el que se difuminan los límites de lo popular y lo culto, y que tuvo importantes resonancias en la pintura prerrafaelista. La naturalidad de las melodías, la sofisticación y el refinamiento son características de la producción de Sir Charles Villiers Stanford que se hacen patentes en *La Belle Dame sans Merci*, compuesta en 1877, sobre texto de

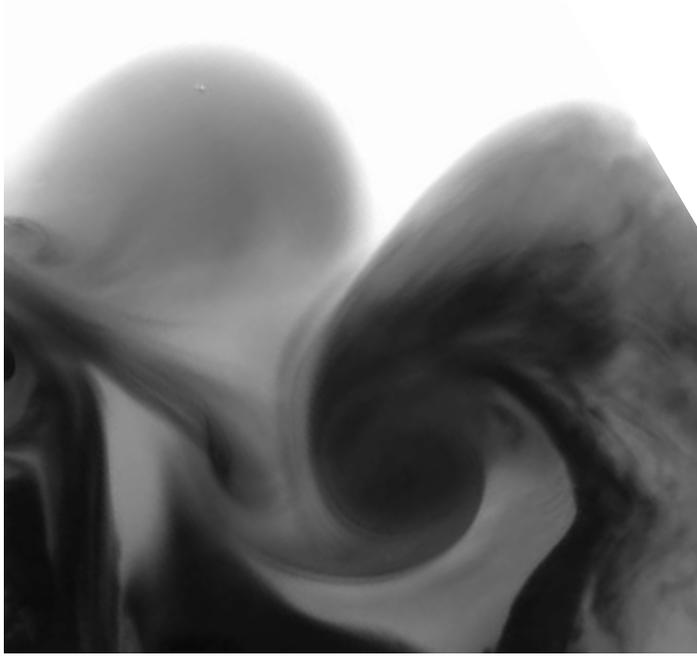
John Keats. En esta obra, Stanford varía la sencilla melodía de resonancias bárdicas en los sucesivos versos, mientras el acompañamiento, profundamente expresivo, va reflejando los acontecimientos narrados.

Arthur Sullivan también desarrolló su carrera compositiva en la segunda mitad del siglo XIX, aunque alcanzó la fama, sobre todo, gracias a su exitosa labor como compositor de operetas. Paradójicamente, su obra más conocida está impregnada de un inconfundible aroma religioso. Nos estamos refiriendo a *The Lost Chord*, obra inspirada por la prematura muerte del hermano del compositor. Unos acordes en estilo de acompañamiento organístico, y una sencilla melodía, semejante a la de un himno anglicano, son suficientes para transportar al oyente hasta el ambiente místico de una iglesia. El órgano, punto de unión con lo trascendente y sobrenatural —una imagen romántica que también aparece en la conocida leyenda de Bécquer *Maese Pérez, el organista*—, se convierte en el protagonista de una narración que concluye de manera triunfalista y mayestática.

CANCIONES POPULARES

Al explorar los difusos límites que separan lo popular de lo culto, Benjamin Britten adopta una postura radicalmente moderna, comparable a la de Luciano Berio. Pero los paralelismos no acaban ahí: si en el caso de Berio las canciones «populares» estaban destinadas a su esposa, Cathy Berberian, en el caso de Britten están dedicadas a su pareja, el tenor Peter Pears. La coincidencia llega hasta el punto de que los dos autores pusieron música al mismo villancico: *I wonder as I wander*. Precisamente, el origen de este canto revela hasta qué punto son difusas las fronteras entre lo «popular» y lo «culto»: en 1933, el cantante y folklorista John Jacob Niles escuchó a una muchacha cantar una confusa, aunque bella, melodía y, sobre este material, compuso el villancico que llamaría la atención de Britten y Berio. Pero, a diferencia de lo que ocurre en el arreglo de este último —que envuelve la melodía con sofisticado acompañamiento instrumental—, aquí la voz es la única protagonista: la belleza de la melodía se presenta desnuda, como queriendo reflejar la pobreza del Niño Dios. Un procedimiento similar es utilizado en *Lemady*, compuesta originalmente para voz y arpa, y basada en una melodía popular recogida por Mary Neal, una prominente trabajadora social, folklorista y sufragista británica. Finalmente, en la simpática canción *The Crocodile*, también de origen popular, Britten logra crear un ambiente humorístico y burlón con un acompañamiento disonante. Con elementos que recuerdan a *Die wandelnde Glocke*, se inserta en la tradición de la balada humorística, siempre cercana al mundo de la infancia; un mundo en el que los límites de lo real y lo irreal, de lo natural y lo sobrenatural, aún permanecen difusos.

En su «existir en el mundo», el ser humano encuentra más incertidumbres que certezas. Las obras de este programa reflexionan sobre estas incógnitas desde una perspectiva estética, y todo aquello relacionado con lo popular, lo sobrenatural, lo fantástico o lo infantil, lleva a preguntas que parecen no tener respuesta: ¿Dónde acaba lo natural? ¿Dónde acaba lo real?



Primera parte

Carl Loewe

ERLKÖNIG

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

«Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?»
«Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?»
«Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.»

«Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.»

«Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?»
«Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.»

«Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.»

EL REY DE LOS ALISOS

¿Quién cabalga tan tarde entre la noche y el viento?
Es el padre con su hijo;
al muchacho sostiene con su brazo,
bien firme lo sujeta, dándole su calor.

«Hijo mío, ¿por qué escondes tu rostro tan medroso?»
«Padre, ¿acaso no ves al rey de los alisos?,
¿al rey de los alisos con su cola y su corona?»
«Hijo mío, no es más que un jirón de niebla.»

«¡Ven, querido hijo, ven conmigo!
Juntos jugaremos a juegos hermosos;
en la costa hay montones de flores de colores,
mi madre tiene muchos vestidos de oro.»

«Padre, padre, ¿acaso no oyes
lo que el rey de los alisos me promete al oído?»
«Estáte tranquilo, cálmate, hijo mío:
el viento susurra entre las hojas secas.»

«¿Quieres venir conmigo, hermoso niño?
Mis hijas cuidarán de ti;
mis hijas conducen la ronda nocturna
para mecerte y bailar y arrullarte.»

«Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?»
«Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.»

«Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.»
«Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!»

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

«Padre, padre, ¿no ves acaso allá en lo oscuro
a las hijas del rey de los alisos?»
«Hijo mío, hijo mío, lo veo muy bien:
es el brillo grisáceo de los viejos sauces.»

«Te quiero, me atraen tus bellas formas;
si no vienes de buenas, recurriré a la fuerza.»
«¡Padre, padre, sus manos ya me agarran!
¡El rey de los alisos está haciéndome daño!»

El padre se espanta, galopa veloz,
sostiene en sus brazos al niño que gime,
exhausto, convulso, arriba al hogar:
en sus brazos exangüe el niño yacía.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

TOM DER REIMER

*Texto de Theodor Fontane (1819-1898),
a partir de la antigua balada escocesa «Thomas the Rhymer»*

Der Reimer Thomas lag am Bach,
Am Kieselbach bei Huntly Schloß.
Da sah er eine blonde Frau,
Die saß auf einem weißen Roß.

Sie saß auf einem weißen Roß,
Die Mähne war geflochten fein,
Und hell an jeder Flechte hing
Ein silberblankes Glöcklein.

Und Tom der Reimer zog den Hut
Und fiel auf's Knie, er grüßt und spricht:
„Du bist die Himmelskönigin!
Du bist von dieser Erde nicht!”

Die blonde Frau hält an ihr Roß:
„Ich will dir sagen, wer ich bin;
Ich bin die Himmelsjungfrau nicht,
Ich bin die Elfenkönigin!”

„Nimm deine Harf und spiel und sing
Und laß dein bestes Lied erschallen!
Doch wenn du meine Lippe küßt,
Bist du mir sieben Jahr verfallen!”

„Wohl! sieben Jahr, o Königin,
Zu dienen dir, es schreckt mich kaum!”
Er küßte sie, sie küßte ihn,
Ein Vogel sang im Eschenbaum.

„Nun bist du mein, nun zieh mit mir,
Nun bist du mein auf sieben Jahr.”
Sie ritten durch den grünen Wald,
Wie glücklich da der Reimer war!

Sie ritten durch den grünen Wald
Bei Vogelsang und Sonnenschein,
Und wenn sie leicht am Zügel zog,
So klangen hell die Glöcklein.

TOM EL BARDO

El bardo Tom descansaba junto al arroyo,
el arroyuelo del castillo de Huntly.
Entonces vio a una mujer rubia
que iba a lomos de un corcel blanco.

Ella iba a lomos de un corcel blanco,
de crines finamente trenzadas,
y en cada una de ellas brillaba
una campanilla de plata.

Y Tom el bardo se quitó el sombrero
y cayó de rodillas, saludó y dijo:
—¡Eres la reina de los cielos!
¡No eres de este mundo!—

La mujer rubia detiene su corcel:
—Te diré quién soy:
no soy la Virgen de los cielos,
soy la reina de los Elfos.

—Toma tu arpa y toca y canta,
y haz sonar tu mejor canción.
Ahora bien, si besas mis labios
serás mío durante siete años.—

—¡Así sea! ¡Oh, reina! Siete años
a vuestro servicio poco me asustan.—
Y la besó y ella lo besó también,
un pájaro cantó desde el Fresno.

—Ahora eres mío y te vendrás conmigo,
ahora serás mío durante siete años.—
Cabalaron por el verde bosque.
¡Cuán feliz se sentía el bardo!

Cabalaron por el verde bosque,
entre cantos de pájaros y rayos de sol,
y, al tirar ella suavemente de las riendas,
tintineaban las campanillas.

DIE WANDELNDE GLOCKE

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Es war ein Kind, das wollte nie
Zur Kirche sich bequemen,
Und sonntags fand es stets ein Wie,
Den Weg ins Feld zu nehmen.

Die Mutter sprach: die Glocke tönt,
Und so ist dir's befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,
Sie kommt und wird dich holen.

Das Kind, es denkt: die Glocke hängt
Da droben auf dem Stuhle.
Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt,
Als lief' es aus der Schule.

Die Glocke, Glocke tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefackelt.
Doch welch ein Schrecken hinterher!
Die Glocke kommt gewackelt.

Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
Das arme Kind im Schrecken,
Es läuft, es rennt, als wie im Traum;
Die Glocke wird es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch
Und mit gewandter Schnelle,
Eilt es durch Anger, Feld und Busch
Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn- und Feiertag
Gedenkt es an den Schaden,
Läßt durch den ersten Glockenschlag
Nicht in Person sich laden.

LA CAMPANA ANDANTE

Érase una vez un niño que nunca
quería ir a la iglesia
y los domingos siempre encontraba algún modo
de escaparse al campo.

La madre le decía: «Está sonando la campana
y has de cumplir lo que está mandado.
Y como no le hagas caso,
verás que esa campana irá a por ti».

El niño piensa: «La campana está colgada
allá en lo alto del campanario».
Y ya ha emprendido el camino al campo
como si saliera corriendo de la escuela.

La campana, la campana ya no suena,
mi madre bromeaba...
¡Pero, qué susto se lleva después!
La campana se le acerca dando tumbos.

Dando tumbos pero a toda prisa, es increíble;
el pobre niño está aterrado,
corre y corre como en sueños;
la campana lo va a atrapar...

Pero el niño consigue escaparse
y, con versada ligereza,
recorre prados, campos y matorrales
hasta la iglesia, hasta la capilla.

Y así cada domingo y fiesta de guardar
recuerda el episodio,
y en cuanto suena la primera campanada
ya no necesita ser llamado en persona.

EDWARD

*Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803),
a partir de una balada escocesa antigua recogida
por Thomas Percy*

Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Edward, Edward!
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Und gehst so traurig da? O!

Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Und das, das geht mir nah. O!

Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Edward, Edward!
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!

Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Und's war so stolz und treu. O!

Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Edward, Edward!
Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!

Ich hab geschlagen meinen Vater tot!
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Vater tot,
Und das, das quält mein Herz! O!

Und was wirst du nun an dir tun,
Edward, Edward?
Und was wirst du nun an dir tun,
Mein Sohn, das sage mir! O!

EDWARD

Tu espada, ¿cómo está tan roja de sangre?
¡Edward, Edward!
Tu espada, ¿cómo está tan roja de sangre?
¿Y cómo vas tú tan triste? ¡Oh!

He matado a mi halcón,
madre, madre...
He matado a mi halcón,
y eso, eso me afecta mucho. ¡Oh!

La sangre de tu halcón no es tan roja,
¡Edward, Edward!
La sangre de tu halcón no es tan roja,
hijo mío, sincérate conmigo. ¡Oh!

He matado a mi corcel rojo,
madre, madre...
He matado a mi corcel rojo,
con lo orgulloso y fiel que era. ¡Oh!

Tu corcel era viejo, y eso no es todo,
¡Edward, Edward!
Tu corcel era viejo, y eso no es todo,
a ti te atormenta otro pesar. ¡Oh!

¡He matado a mi padre!
Madre, madre...
He matado a mi padre,
y eso, eso tortura mi corazón. ¡Oh!

¿Y ahora qué te harás a ti mismo,
Edward, Edward?
¿Y ahora qué te harás a ti mismo?
Hijo mío, dímelo. ¡Oh!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Will wandern übers Meer! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall,
Edward, Edward?
Und was soll werden dein Hof und Hall,
So herrlich sonst, so schön? O!

Ach immer steh's und sink und fall!
Mutter, Mutter!
Ach immer steh's und sink und fall,
Ich werd es nimmer sehn! O!

Und was soll werden dein Weib und Kind,
Edward, Edward?
Und was soll werden dein Weib und Kind,
Wann du gehst übers Meer? O!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Mutter, Mutter!
Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Ich seh sie nimmermehr! O!

Und was willst du lassen deiner Mutter teu'r,
Edward, Edward?
Und was soll deine Mutter tun,
Mein Sohn, das sage mir? O!

Fluch will ich Euch lassen und höllisch Feu'r,
Mutter, Mutter!
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!

En tierra firme no han de descansar mis pies,
madre madre...
En tierra firme no han de descansar mis pies.
Me haré a la mar... ¡Oh!

¿Y qué será de tu corte y tu palacio,
Edward, Edward?
¿Y qué será de tu corte y tu palacio,
tan magníficos, tan bellos? ¡Oh!

¡Me da igual que pervivan, caigan o se hundan!
Madre, madre...
Me da igual que pervivan, caigan o se hundan,
no he de volver a verlos. ¡Oh!

¿Y qué será de tu esposa y tu hijo,
Edward, Edward?
¿Y qué será de tu esposa y tu hijo?
¿Cuándo te harás a la mar? ¡Oh!

El mundo es grande, que pidan limosna.
Madre, madre...
El mundo es grande, que pidan limosna.
¡No he de volver a verlos! ¡Oh!

¿Y qué le dejarás a tu madre querida,
Edward, Edward?
¿Y qué ha de hacer tu madre,
hijo mío, dímelo? ¡Oh!

Mi maldición es lo que os dejo, y el fuego infernal,
madre, madre...
Que la maldición del infierno caiga sobre ti,
pues tú fuiste quien me dio el consejo. ¡Oh!

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Franz Schubert

GRENZEN DER MENSCHHEIT

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgendein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauerndem Erde,
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rabe
Sich zu vergleichen.

LOS LÍMITES DE LO HUMANO

Cuando el ancianísimo
Padre de los Cielos
con serena mano
desde las ondeantes nubes
esparce sobre la tierra
sus rayos bienhechores,
yo beso la última punta
de su manto
con infantil temor
en lo hondo del pecho.

Pues con los dioses
no debe medirse
el hombre cualquiera.
Si se alza del suelo
y llega a tocar
con la frente las estrellas,
pierden todo apoyo
sus inseguros pies
y con él juegan
las nubes y los vientos.

Si permanece con fuertes
y robustos huesos
sobre la bien cimentada
y perdurable tierra,
no alcanza
a compararse
siquiera con la encina
o con el cuervo.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschling die Welle,
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

¿Qué diferencia
a dioses y hombres?
Que muchas olas
pasan ante ellos
en eterno torrente;
a nosotros nos lleva la ola,
nos traga la ola
y nos hundimos.

Un pequeño anillo
delimita nuestra vida
y muchas generaciones
se suceden unas a otras
en la infinita cadena
de la existencia.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DER ZWERG

Texto de Matthäus von Collin (1779-1824)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blaß durchzogen.

«Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,»
So ruft sie aus, «bald werd' ich nun verschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.»

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: «Du selbst bist schuld an diesem Leide
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.»

«Zwar werd' ich ewiglich mich selber haßen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch mußst zum frühen Grab du nun erblassen.»

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

«Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!»
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

EL GNOMO

Tras una turbia luz las montañas se pierden,
un barco flota en las tersas olas del mar,
a bordo navegan la reina y su gnomo.

Ella mira a lo alto, hacia la bóveda arqueada,
a la azul lejanía entretejida de luz,
surcada por la pálida Vía Láctea.

«Nunca, nunca me habéis mentido, estrellas»,
gritó ella, «pronto desapareceré,
me decís, pero moriré realmente con gusto.»

Entonces el gnomo avanza hacia la reina y ata
a su cuello una cuerda de seda roja, y llora
como si quisiera que presto lo cegara la pena.

Él dice: «Tú tienes la culpa de este sufrimiento,
porque me has abandonado por el rey,
ahora sólo tu muerte puede revivir mi dicha.»

«Es cierto que me odiaré eternamente
por haberte dado muerte con mi mano,
pero has de palidecer para tu temprana tumba.»

Ella pone la mano en su pecho, lleno de juvenil vida,
y grandes lágrimas caen de sus ojos
que ella rezando quiere elevar al cielo.

«¡Ojalá mi muerte no te cause pesar!»,
dice ella; el gnomo besa entonces sus pálidas mejillas
y al momento ella pierde el sentido.

El gnomo la contempla en manos de la muerte,
con sus propias manos la hunde en el mar,
su corazón arde con tal ansia por ella
que ya en costa alguna atracará jamás.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

DER SCHIFFER

Texto de Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)

Im Winde, im Sturme befahr ich den Fluß,
Die Kleider durchweicht der Regen im Guß;
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,
Erhoffend, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff.
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöhn.

So mußte es kommen, ich hab es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,
Ich priese doch immer die eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,
Die Nerven erfrischend – o himmlische Lust,
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust.

EL BARQUERO

Contra el viento, en plena tempestad surco el río,
con las ropas empapadas por la lluvia torrencial;
azoto las olas con poderoso golpe
anhelando, anhelando un día despejado.

Las olas acosan al maltrecho navío,
lo amenaza el torbellino, lo amenaza el escollo,
cascadas de rocas caen de las altas montañas
y suspiran los pinos cual quejumbrosos fantasmas.

No podía ser de otro modo, así lo he querido,
odio una vida tranquila y rutinaria
y aunque torturen las olas a mi maltrecha barca
siempre preferiré trazar mi propio camino.

Ya puede rugir cuanto quiera la ira impotente del agua,
de mi corazón brota un manantial de gozo,
que reaviva los nervios. ¡Oh, placer celestial,
hacer frente a la tormenta con pecho viril!

DER KREUZZUG

Texto de Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)

Ein Mönich steht in seiner Zell'
Am Fenstergitter grau,
Viel Rittersleut in Waffen hell,
Die reiten durch die Au.

Sie singen Lieder frommer Art
In schönem, ernsten Chor,
Inmitten fliegt, von Seide zart,
Die Kreuzesfahn' empor.

Sie steigen an dem Seegestad
Das hohe Schiff hinan,
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,
Ist bald nur wie ein Schwan.

Der Mönich steht am Fenster noch,
Schaut ihnen nach hinaus:
«Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch,
Und bleib ich gleich zu Haus.»

Des Lebens Fahrt durch Wellentrug
Und heißen Wüstensand,
Es ist ja auch ein Kreuzeszug
In das gelobte Land.

LOS CRUZADOS

Un monje, desde su celda,
se asoma a la reja gris de la ventana,
muchos caballeros con brillantes armas
cabalgan por la dehesa.

Van cantando canciones piadosas
en un bello y solemne coro,
entre ellos ondea, de suave seda,
el estandarte de la cruzada.

En la orilla del lago
suben al enorme barco
y el barco se aleja por una senda verde,
y pronto parece que sólo fuera un cisne.

El monje continúa en la ventana
y los sigue con la mirada.
—Soy, como vosotros, un peregrino,
y, sin embargo, me quedo en casa.

El viaje de la vida entre olas traicioneras
y por la ardiente arena del desierto
también es una cruzada
hacia la Tierra prometida.

DER EINSAME

Texto de Karl Gottlieb Lappe (1773-1843)

Wann meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz ich mit vergnügtem Sinn
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach,
Man schürt, wann sich die Lohe senkt,
Die Funken auf und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns dahergebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin,
Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemach sich zu,
Wann sorgenlos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen
In meiner Klause eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht.
Wann euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

EL SOLITARIO

Cuando cantan mis grillos,
por las noches, junto al hogar encendido
me siento con el ánimo gozoso
junto a las tardías llamas,
tan libre, tan despreocupado.

Una horita tranquila y serena
me gusta permanecer aún despierto junto al fuego,
cuando se debilita la llama, azuzo un poco
las ascuas y reflexiono y pienso:
¡un día más!

Lo que de bueno o de malo
nos haya acontecido
pasa una vez más por la mente;
sólo lo malo se aparta a un lado
para que no perturbe la noche.

Y para un alegre sueño
se prepara uno poco a poco,
cuando, serenamente, una dulce imagen
colma el alma de agradable placer
se entrega uno al descanso.

¡Oh, cuánto me gusta mi existencia
en esta tranquilidad campestre!
Lo que en el trajín del ruidoso mundo
mantiene preso el corazón atribulado
no procura contento.

Cantad siempre, mis queridos grillos
en mi morada angosta y pequeña.
Me agrada vuestra presencia: no me molestáis.
Cuando vuestra canción rompe el silencio
no estoy completamente solo.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

RECITAL VIII

ERLKÖNIG

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

«Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?»
«Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?»
«Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.»

«Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.»

«Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?»
«Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.»

«Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.»

«Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?»
«Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.»

«Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.»
«Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!»

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

EL REY DE LOS ALISOS

¿Quién cabalga tan tarde entre la noche y el viento?
Es el padre con su hijo;
al muchacho sostiene con su brazo,
bien firme lo sujeta, dándole su calor.

«Hijo mío, ¿por qué escondes tu rostro tan medroso?»
«Padre, ¿acaso no ves al rey de los alisos?
¿al rey de los alisos con su cola y su corona?»
«Hijo mío, no es más que un jirón de niebla.»

«¡Ven, querido hijo, ven conmigo!
Juntos jugaremos a juegos hermosos;
en la costa hay montones de flores de colores,
mi madre tiene muchos vestidos de oro.»

«Padre, padre, ¿acaso no oyes
lo que el rey de los alisos me promete al oído?»
«Estáte tranquilo, cálmate, hijo mío:
el viento susurra entre las hojas secas.»

«¿Quieres venir conmigo, hermoso niño?
Mis hijas cuidarán de ti;
mis hijas conducen la ronda nocturna
para mecerte y bailar y arrullarte.»

«Padre, padre, ¿no ves acaso allá en lo oscuro
a las hijas del rey de los alisos?»
«Hijo mío, hijo mío, lo veo muy bien:
es el brillo grisáceo de los viejos sauces.»

«Te quiero, me atraen tus bellas formas;
si no vienes de buenas, recurriré a la fuerza.»
«¡Padre, padre, sus manos ya me agarran!
¡El rey de los alisos está haciéndome daño!»

El padre se espanta, galopa veloz,
sostiene en sus brazos al niño que gime,
exhausto, convulso, arriba al hogar:
en sus brazos exangüe el niño yacía.

Segunda parte

Robert Schumann

DER SCHATZGRÄBER

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Wenn alle Wälder schliefen,
Er an zu graben hub,
Rastlos in Berges Tiefen
Nach einem Schatz er grub.

Die Engel Gottes sangen
Dieweil in stiller Nacht,
Wie rote Augen drangen
Metalle aus dem Schacht.

«Und wirst doch mein», und grimmer
Wühlt er und wühlt hinab!
Da stürzen Steine und Trümmer
Über den Narren herab.

Hohnlachen wild erschallte
Aus der verfallnen Gruft,
Der Engelsang verhallte
Wehmütig in der Luft.

EL BUSCADOR DE TESOROS

Cuando todos los bosques dormían,
él comenzó a excavar
sin descanso en las profundidades de la montaña
en busca de un tesoro.

Los ángeles de Dios cantaban
durante la noche serena,
como ojos rojos asomaban
los metales por la grieta.

—¡Al final serás mío!— y cada vez con más rabia
excavaba más hondo y más hondo.
Entonces, piedras y escombros
se vinieron encima de aquel loco.

Una risa burlona resonó salvaje
desde la cripta derrumbada,
el canto de los ángeles se desvaneció
tristemente en el aire.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DIE LÖWENBRAUT

Texto de Adalbert von Chamisso (1781-1838)

Mit der Myrte geschmückt und dem Brautgeschmeid,
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,
Tritt ein in den Zwinger des Löwen;
Er liegt der Herrin zu Füßen, vor der er sich schmiegt.

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,
Schaut fromm und verständig zur Herrin empor;
Die Jungfrau, zart und wonnereich,
Liebstreichelt ihn sanft und weinet zugleich:

«Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,
Gar treue Gespielen wie Kind und Kind,
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

Du schütteltest machtvoll, eh wir's geglaubt,
Dein mähnenumwogtes königlich Haupt;
Ich wuchs heran, du siehst es: ich bin, —
Ich bin das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O wär ich das Kind noch und bliebe bei dir,
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier!
Ich aber muß folgen, sie taten mir's an,
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

Es fiel ihm ein, daß schön ich sei,
Ich wurde gefreit, es ist nun vorbei:
Der Kranz im Haar, mein guter Gesell,
Und vor Tränen nicht die Blicke mehr hell.

Verstehst du mich ganz? Schaut grimmig dazu,
Ich bin ja gefaßt, sei ruhig auch du;
Dort seh ich ihn kommen, dem folgen ich muß,
So geb ich denn, Freund, dir den letzten Kuß!»

LA NOVIA DEL LEÓN

Adornada con mirtos y galas nupciales,
la hija del guardián, una sonrosada muchacha,
entra en la jaula del león;
éste yace dócilmente a los pies de su dueña.

El poderoso animal, salvaje e indómito antes,
mira devoto y prudente hacia su ama;
la doncella, dulce y delicada,
lo acaricia suavemente mientras llora:

«Nosotros fuimos, en los días pasados,
fieles compañeros de juego,
nos queríamos y nos gustábamos;
pero los días de la niñez están lejos ya.

Tú agitaste con fuerza, antes de lo previsto,
tu regia y ornada cabellera;
yo crecí, ya lo ves: yo soy...
ya no soy la niña con espíritu infantil.

¡Si yo fuese aquella niña y siguiera a tu lado,
mi fuerte y fiel, mi honesto animal!
Pero tuve que dejarte, ellos me obligaron,
para seguir allá lejos a un hombre extraño.

Mi belleza le cautivó,
me cortejó, todo pasó ya:
una corona en el cabello, mi buen compañero,
y las lágrimas pronto me nublaron la vista.

¿Tú me comprendes? Me miras con fiereza,
yo estoy serena, tranquilízate también tú;
allí veo venir al que debo seguir,
¡así pues, amigo, te doy mi último beso!»

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt,
Und wie er am Zwinger den Jüngling erschaut,
Erfäßt Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Tür sich des Zwingers zur Wacht,
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht,
Sie flehend, gebietend und drohend begehrt
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt,

Und draußen erhebt sich verworren Geschrei.
Der Jüngling ruft: bringt Waffen herbei,
Ich schieß ihn nieder, ich treff ihn gut.
Aufbrüllt der Gereizte schäumend vor Wut.

Die Unselige wagt's sich der Türe zu nahn,
Da fällt er verwandelt die Herrin an:
Die schöne Gestalt, ein gräßlicher Raub,
Liegt blutig zerrissen entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut,
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,
Bis tödlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

Y cuando los labios de la muchacha lo tocaron,
se oyó temblar fuertemente la jaula
y, cuando el león vio al joven delante de la jaula,
un estremecimiento sacudió a la angustiada novia.

El león se puso en guardia delante de la jaula,
agitando la cola y rugiendo con fuerza,
ella implorante y amenazante deseaba escapar,
pero el airado animal le impidió la salida.

Afuera se levantó un confuso griterío.
El joven gritó: traed armas aquí,
que yo lo venceré, yo lo abatiré.
El excitado animal echaba espuma de furor.

La infeliz se atrevió a acercarse a la puerta,
el león cayó entonces transfigurado sobre el ama:
la hermosa imagen, su terrible presa,
yacía sangrienta y desgarrada en el polvo.

Y cuando se hubo derramado la amada sangre,
se tendió junto al cadáver con siniestro valor,
sumido en profunda tristeza y dolor,
hasta que una bala mortal le alcanzó el corazón.

TRADUCCIÓN DE RAFAEL BANÚS IRUSTA

Sir Charles Villiers Stanford

LA BELLE DAME SANS MERCI

*Texto de Caviare, pseudónimo de John Keats
(1795-1821)*

O what can ail thee, knight-at-arms,
So lone and palely loitering?
The sedge has wither'd from the lake,
And no birds sing.

O what can ail thee, knight-at-arms!
So haggard and so woe-begone?
The squirrel's granary is full,
And the harvest's done.

I see a lily on thy brow
With anguish moist and fever dew,
And on thy cheeks a fading rose
Fast withereth too.

I met a lady in the meads,
Full beautiful — a faery's child,
Her hair was long, her foot was light,
And her eyes were wild.

I made a garland for her head,
And bracelets too, and fragrant zone;
She look'd at me as she did love,
And made sweet moan.

I set her on my pacing steed,
And nothing else saw all day long,
For sidelong would she bend, and sing
A faery's song.

She found me roots of relish sweet,
And honey wild, and manna dew,
And sure in language strange she said —
«I love thee trae.»

LA BELLA DAMA SIN PIEDAD

¡Oh!, ¿qué puede afligirte, caballero en armas,
deambulando tan pálido y solitario?
Los juncos del lago están marchitos
y ningún pajarito canta.

¡Oh!, ¿por qué sufres, caballero en armas,
tan demacrado y abatido?
La ardilla ha llenado su granero
y recogida está la cosecha.

Veo un lirio en tu frente,
humedecido por la angustia y rocío de fiebre,
y en tus mejillas una rosa apagada,
marchitada también con premura.

Una dama encontré en los prados,
de belleza sin par, como hija de hadas;
largos eran sus cabellos, sus pies ligeros,
su mirada agreste.

Tejí una guirnalda para su cabeza,
y brazaletes y un cinturón perfumado.
Ella me miró como enamorada
y se quejó con dulzura.

Yo la subí a mi corcel
y sólo a ella miraron mis ojos todo el día;
pues, de costado e inclinada, cantaba
una canción de hadas.

Ella me mostró raíces de dulce sabor,
y miel silvestre y rocío celestial,
y segura en su lengua extraña me dijo:
«te amo de verdad».

She took me to her elfin grot,
And there she wept, and sigh'd full sore,
And there I shut her wild wild eyes
With kisses four.

And there she lull'd me asleep,
And there I dream'd — Ah! woe betide!
The latest dream I ever dream'd
On the cold hill's side.

I saw pale kings and princes too,
Pale warriors, death-pale were they all;
They cried — «La Belle Dame sans Merci
Hath thee in thrall!»

I saw their starved lips in the gloom,
With horrid warning gaping wide,
And I awoke and found me here,
On the cold hill's side.

And this is why I sojourn here,
Alone and palely loitering,
Though the sedge is wither'd from the lake,
And no birds sing.

Me llevó a su gruta mágica,
y allí lloraba y suspiraba con gran pesar;
y con cuatro besos cerré sus
ojos salvajes.

Y allí me arrulló hasta dormirme
y allí soñé —presagio de desventura—
el último sueño que soñé
en la falda helada de la montaña.

Vi pálidos reyes, y también princesas,
y blancos guerreros, todos pálidos como la muerte;
gritaban: «¡la Bella sin Piedad
te ha hecho su esclavo!»

Y vi en la penumbra sus labios hambrientos
que me advertían, del horror desencajado,
y desperté y aquí me encontré,
en la falda helada de la montaña.

Y por eso es que permanezco aquí,
deambulando pálido y solitario,
aunque los juncos del lago estén marchitos
y ningún pájaro cante.

TRADUCCIÓN DE IGNACIO REDONDO

Sir Arthur Sullivan

THE LOST CHORD

Texto de Adelaide Anne Procter (1825-1864)

Seated one day at the organ,
I was weary and ill-at-ease;
And my fingers wandered idly
Over the noisy keys.

I know not what I was playing
Or what I was dreaming then,
But I struck one chord of music
Like the sound of a great Amen.

It flooded the crimson twilight
Like the close of an angel's psalm,
And it lay on my fevered spirit
With a touch of infinite calm.

It quieted pain and sorrow
Like love overcoming strife;
It seemed the harmonious echo
From our discordant life.

It linked all perplexed meanings
Into one perfect peace,
And trembled away into silence
As if it were loth to cease.

I have sought, but I seek it vainly,
That one lost chord divine,
Which came from the soul of the organ
And entered into mine.

It may be that death's bright angel
Will speak in that chord again;
It may be that only in heav'n
I shall hear that grand Amen.

EL ACORDE PERDIDO

Sentado un día al órgano,
estaba cansado e incómodo
y mis dedos recorrían ociosamente
las ruidosas teclas.

No sé lo que estaba tocando
o lo que estaba soñando entonces,
pero toqué un acorde de música
como el sonido de un gran amén.

Inundó el crepúsculo carmesí
como el final del salmo de un ángel
y se posó en mi ánimo febril
con una caricia de calma infinita.

Calmó dolor y tristeza
como el amor que se sobrepone a la disputa;
parecía el armonioso eco
de nuestra vida disonante.

Enlazó todos los significados perplejos
en una paz perfecta
y se alejó vibrando hacia el silencio
como si se resistiera a desaparecer.

Lo he buscado, pero lo busco en vano,
ese único y perdido acorde divino,
que salió del alma del órgano
y entró en la mía.

Puede que el ángel brillante de la muerte
hable de nuevo en ese acorde;
puede que solo en el cielo
oiga ese gran amén.

Benjamin Britten

LEMADY

Texto anónimo de una canción popular

One midsummer's morn as I were a-walking
The fields and the meadows were covered with green,
The birds a-sweetly singing so pleasant and
so charming,
So early in the morning by the break of the day.

Arise, arise, go pluck your love
a posy
of the prettiest flowers that grows in
yonder green.
O yes I'll arise and pluck lilies,
pinks and roses
All for my dearest Lemady, the girl
I adore.

O Lemady, O Lemady what a lovely
lass thou art
Thou art the fairest creature that ever my eye
did see!
I'll play you a tune all on the pipes of ivory
So early in the morning by the break of the day.

I WONDER AS I WANDER

*Texto de John Jacob Niles (1892-1980),
a partir de una canción popular de Carolina del Norte, EEUU*

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus our Saviour did come for to die.
For poor or n'ry people like you and like I,
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary birthed Jesus 'twas in a cow stall,
With wise men and shepherds and farmers and all.
On high from God's heaven the star's light did fall,
And the promise of the ages it did then recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky, or a bird on the wing;
Or all of God's angels in heav'n for to sing,
He surely could've had it for he was the King!

LEMADY

Una mañana en pleno verano mientras paseaba
los campos y los prados estaban cubiertos de verde,
los pájaros cantaban dulcemente tan agradables
y encantadores,
muy pronto por la mañana, al romper el día.

Levántate, levántate, ve a recoger para tu amor
un ramillete
de las más bonitas flores que crecen allá lejos
en el verde.
Ay sí, me levantaré y cogeré azucenas,
clavelinas y rosas
todas para mi queridísima Lemady, la chica
que adoro.

Ay Lemady, ay Lemady, qué muchacha
tan preciosa eres,
¡eres la criatura más bella que jamás vieron
mis ojos!
Te tocaré una melodía toda en gaitas de marfil
muy pronto por la mañana al romper el día.

ME PREGUNTO MIENTRAS PASEO

Me pregunto mientras paseo bajo el cielo,
cómo Jesús nuestro Salvador vino a morir
por pobre gente corriente como tú y como yo,
me pregunto mientras paseo bajo el cielo.

Cuando María alumbró a Jesús lo hizo en un establo,
con los Reyes Magos, y pastores, y campesinos, y todo.
Desde lo alto del cielo de Dios cayó la luz de la estrella,
y entonces evocó la promesa de los tiempos.

Si Jesús hubiera querido por cualquier cosita
una estrella en el cielo, o un pájaro al vuelo,
o que cantaran todos los ángeles de Dios en el cielo,
seguro que podría haberlo tenido, ¡pues él era el Rey!

THE CROCODILE

Texto anónimo de una canción popular

Now listen you landsmen unto me,
To tell you the truth I'm bound,
What happened to me by going to sea,
And the wonders that I found:
Shipwrecked I was once off Perouse,
And cast upon the shore,
So then I did resolve to roam,
The country to explore.
To my rit fal lal li bollem tit! To my rit fal lal li dee!
To my rit fal lal li bollem tit! To my rit fal lal li dee!
‘Twas far I had not scouted out
When close alongside the ocean
I saw something move which at first I thought
Was all the world in motion;
But steering up close alongside
I found ‘twas a crocodile;
And from his nose to the tip of his tail
He measured five hundred mile.
‘Twas a crocodile, I plainly could see
He was not of a common race,
For I was obliged to climb a high tree
Before I could see his face;
And when he lifted up his jaw
Though perhaps you may think ‘tis a lie,
He reached above the clouds for miles three score,
And almost touched the sky.
While up aloft the wind was high,
It blew a gale from the south.

EL COCODRILO

Ahora escuchadme, marineros de agua dulce,
contaros la verdad debo,
lo que me ocurrió al ir a la mar,
y las maravillas que encontré:
naufragué una vez en la costa de Perouse,
y fui arrastrado a la orilla,
así que decidí dar una vuelta
para explorar el terreno.
To my rit fal lal li bollem tit! To my rit fal lal li dee!
To my rit fal lal li bollem tit! To my rit fal lal li dee!
No me había alejado mucho rastreando
cuando cerca a la orilla del mar
vi moverse algo que al principio pensé
que era todo el mundo en movimiento;
pero, acercándome a su lado,
descubrí que era un cocodrilo
y desde el hocico hasta la punta de la cola
medía quinientas millas.
Era un cocodrilo, pude ver claramente
que no era de una raza común,
pues me vi obligado a trepar a un árbol alto
antes de poder verle la cara
y, cuando levantó las fauces,
aunque quizá creáis que es mentira,
sobrepasaba las nubes sesenta millas
y casi tocaba el cielo.
Mientras arriba en lo alto el viento era muy fuerte,
soplaba un vendaval del sur.

1. Frase onomatopéyica que trata de imitar el sonido de la música, similar a «tralarí-tralará» en español (N. de la T.).

I lost my hold and away did fly
 Right into the crocodile's mouth.
 He quickly closed his jaws on me,
 And thought he'd got a victim,
 But I ran down his throat, d'ye see?
 And that's the way I tricked him.
 I travelled on for a month or two,
 Till I got into his maw,
 Where I found of rum-kegs not a few,
 And a thousand fat bullocks in store.
 Of life I banished all my care,
 For of food I was not stinted,
 And in this crocodile I lived ten years
 And very well contented.
 This crocodile being very old,
 One day, alas he died.
 He was ten long years a-getting cold,
 He was so long and wide.
 His skin was eight miles thick, I'm sure,
 Or very near about,
 For I was full ten years or more
 A-cutting my way out.
 And now I am once more got on earth
 I've vowed no more to roam,
 In a ship that passed I got a berth,
 And now I'm safe at home.
 And if my story you should doubt,
 Should you ever travel the Nile,
 It's ten to one you'll find
 the shell
 Of the wonderful crocodile.

Perdí pie y eché a volar
 justo dentro de la boca del cocodrilo.
 Rápidamente cerro sus fauces sobre mí
 y creyó tener una víctima,
 pero me deslicé corriendo por su garganta, ¿lo veis?
 Y así es cómo le engañé.
 Seguí viajando durante un mes o dos,
 hasta que llegué a su buche,
 donde encontré no pocos barriles de ron
 y mil gordos bueyes guardados.
 Desterré toda preocupación por mi vida,
 pues de comida no estaba privado,
 y en este cocodrilo viví diez años,
 y muy bien satisfecho.
 Como este cocodrilo era muy viejo,
 un día, desgraciadamente, murió.
 Tardó diez largos años en quedarse frío:
 tan largo y ancho era.
 Su piel tenía ocho millas de grosor, estoy seguro,
 o poco más o menos,
 pues tardé diez años enteros o más
 en cortarlo para salir.
 Y ahora que estoy una vez más en tierra
 he prometido no volver a explorar,
 en un barco que pasó conseguí una litera
 y ya estoy a salvo en casa.
 Y si dudáis de mi historia,
 si alguna vez viajáis por el Nilo,
 apuesto diez contra uno a que encontraréis
 el esqueleto
 del maravilloso cocodrilo.

TRADUCCIONES DE M^a CARMEN GARCÍA JIMÉNEZ

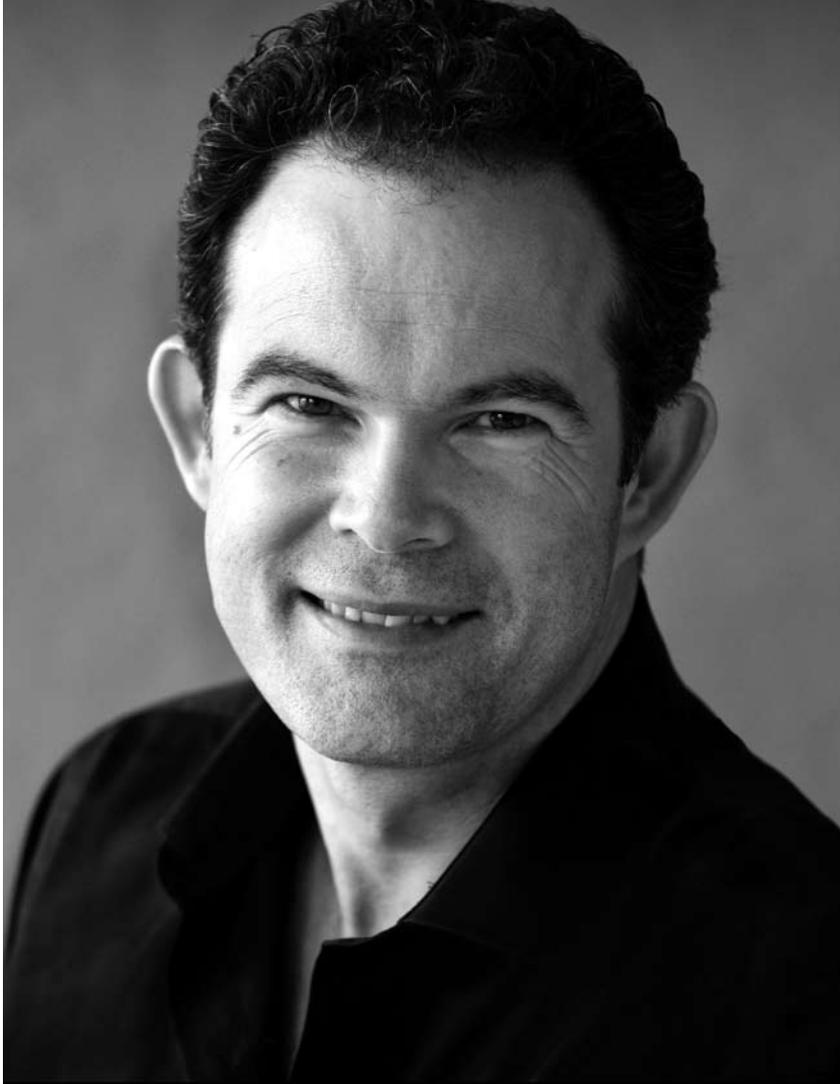


FOTO: SIM CANETTY-CLARKE

Gerald Finley

Barítono

Nacido en Montreal, comenzó cantando en coros en Ottawa y completó sus estudios de música en el Reino Unido, en el Royal College of Music, King's College de Cambridge, y en el National Opera Studio. Ha cantado en los principales teatros y salas de concierto, en las que ha destacado por lo variado de su repertorio. En ópera, ha cantado todos los papeles importantes para barítono de Mozart. Su Don Giovanni se ha podido ver en Nueva York, Londres, París, Salzburgo, Múnich, Roma, Viena, Praga, Tel Aviv, Budapest y Glyndebourne (que puede verse en devedé). Como el Conte de *Le nozze di Figaro*, se lo ha visto, entre otros lugares, en la Royal Opera Covent Garden (Opus Arte DVD), el Festival de Salzburgo (2007 y 2009), París y Ámsterdam. En el Metropolitan ha cantado también Golaud (*Pelléas*) y Marcello (*La bohème*). Su mayor éxito en 2011 fue su presentación como Hans Sachs en el Festival de Glyndebourne. Ha cantado también Eugenio Onegin y Golaud en Covent Garden, Iago en *Otello* con Sir Colin Davis y la London Symphony Orchestra, y el papel protagonista de *Guillaume Tell* con la Accademia di Santa Cecilia y Antonio Pappano. Dentro de la ópera contemporánea, ha destacado en la creación de papeles protagonistas como el de Howard K. Stern en *Anna Nicole* de Turnage, J. Robert Oppenheimer en *Doctor Atomic* de John Adam en Nueva York Londres, San Francisco, Chicago y Ámsterdam, Harry Heegan en *The Silver Tassie* de Mark Anthony Turnage en Londres y Jaufré Rudel en *L'amour de loin* de Kaija Saariaho en Santa Fe, París y Helsinki. Durante esta temporada, cantará conciertos con obras de Sibelius y Walton con la Sinfónica de la BBC, Janaček con la Filarmónica de Berlín Philharmonic, *Quinta Sinfonía* de Harbison con la Sinfónica de Boston, y el *Requiem* de Mozart y la *Missa Solemnis* de Beethoven con la Orquesta del Concertgebouw. En el campo del recital, trabaja habitualmente con Julius Drake. Este año cantará en el Wigmore Hall, en la Schubertiade y en el Alice Tully Hall de Nueva York, así como en la Musikverein de Viena y en este Ciclo de Lied, al que acude por segunda vez, tras presentarse en la XVI edición. Recientemente, ha grabado en disco canciones de Barber e Ives, *Dichterliebe and other Heine settings*, con música de Schumann, y *Songs by Ravel*, todos con Julius Drake y para el sello Hyperion. En 2011 ha conseguido el Gramophone Award en la categoría de Solo Vocal por *Songs and Proverbs of William Blake* de Benjamin Britten. Ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XVI (09-10).



FOTO: SIM CANETTY-CLARKE

Julius Drake

Piano

Especializado en el ámbito de la música de cámara, trabaja, tanto en recital como en el estudio de grabación, con muchos de los principales intérpretes de todo el mundo. Toca en los principales teatros y auditorios. Fue director del Festival Internacional de Música de Cámara de Perth, en Australia entre 2000 y 2003, y director musical de la escenificación que Deborah Warner hizo del *Diario de un desaparecido* de Janáček. En 2009, fue director artístico del Machynlleth Festival en Gales. Imparte lecciones magistrales, las más recientes en Ámsterdam, Bruselas, Luxemburgo, Óxford, París, Viena y en el Schubert Institut de Baden bei Wien. Desde 2010 es profesor de las universidades de Graz y Austria. Su especial interés en la canción ha hecho que se lo invite a programas series de recitales para el Wigmore Hall, la BBC y el Concertgebouw de Ámsterdam. De entre ellas, la titulada *Julius Drake and Friends*, ha incluido a artistas tan destacados como Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge, Angelika Kirchschrager, Sergei Leiferkus, Felicity Lott, Katarina Karneus, Simon Keenlyside, Christopher Maltman, Mark Padmore, Christoph Pregardien, Amanda Roocroft o Willard White. Recibe frecuentes invitaciones para tocar en festivales de música de cámara. Recientemente, lo ha hecho en los de Kuhmo en Finlandia, Delft en Holanda, Óxford en Inglaterra y West Cork en Irlanda. De entre sus discos destacan los de canciones de Sibelius y Grieg con Katarina Karneus (Hyperion), sonatas francesas con el oboísta Nicholas Daniel (Virgin), *Spanish Song* con Joyce DiDonato (Eloquentia), canciones de Mahler y Chaikovski con Christianne Stotijn (Onyx) y *lieder* de Schumann con Alice Coote (EMI). Ha grabado en directo, para Wigmore Live, recitales con Lorraine Hunt, Joyce DiDonato, Christopher Maltman, Gerald Finley y Matthew Polenzani. Con Ian Bostridge ha grabado para EMI una serie de discos con música de Schumann, Schubert, Henze, Britten, *The English Songbook* y *La bonne chanson* de Fauré. Otra serie que ha realizado con Gerald Finley, para Hyperion, han sido aclamadas y premiadas. Próximamente, tocará en Bruselas y Nueva York con Gerald Finley; en Moscú, Oslo y el Schwetzingen Festspiele con Dorothea Röschmann; en La Fenice, La Scala y el Schubertiade Festival con Ian Bostridge; participará en los festivales de Delft, West Cork y Oxford; grabará música de Liszt con Angelika Kirchschrager, de Shostakóvitch con Christianne Stotijn y de Schumann con Gerald Finley; con *El diario de un desaparecido* viajará a Londres, Stuttgart y Viena (con Christianne Stotijn y Mark Padmore) y dará cuatro conciertos, con los *Mörke-Lieder* y los *Goethe-Lieder* de Hugo Wolf en el Wigmore Hall. Ha participado en cinco ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10) y XVII (10-11).

Ciclos de Lied (1994-2012)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TÉRESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
GABRIEL BERMÚDEZ, BARÍTONO XVIII (11-12)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
FLORIAN BÖSCH, BARÍTONO XVII (10-11)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO - BARÍTONO XVI (09-10), XVIII (11-12)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
NANCY FABIOLA HERRERA, MEZZOSOPRANO XVII (10-11)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
SOILE ISOKOSKI, SOPRANO XVII (10-11)
- GUNDULA JANOWITZ**, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
PHILIPPE JAROUSKY, CONTRATENOR XVIII (11-12)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07), XVII (10-11)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08), XVIII (11-12)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07), XVIII (11-12)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08), XVIII (11-12)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA ÚRBAŇOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA ÚRMANA, SOPRANO XI (04-05), XVII (10-11)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEP MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11), XVIII(11-12)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHUE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11), XVIII(11-12)
JÉRÔME DUCROS XVIII(11-12)
RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE XVII(10-11)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAELFINGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
MANUEL LANGE XVIII(11-12)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
PAUL LEWIS XVIII(11-12)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11), XVIII(11-12)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)
MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)

CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09), XVIII(11-12)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05), XVII(10-11)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRIITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
MARITA VIITASALO XVII(10-11)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJÓ

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Teatro

de la Zarzuela

DIRECTOR
PAOLO PINAMONTI

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
ALESSANDRO RIZZOLI

JEFE DE PRENSA
ANGEL BARREDA

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES
LUIS TOMÁS VARGAS

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

COORDINADORAS DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS
ALMUDENA PEDRERO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.^a CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
CRISTINA GONZÁLEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA

REGIDOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES
VICTORIA FERNÁNDEZ SARRÓ

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.^a ARJONA
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ANDRÉS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.^a PILAR ARRIOLA
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.^a MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCOS
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
NIEVES MÁRQUEZ

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
M.^a CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
LUIS BLASCO BOSQUED
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA
JORGE GÓMEZ MORENO
JAVIER LÓPEZ MADRID
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO
MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Tel: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas. **902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se puede adquirir en esta Tienda los programas de cada espectáculo a 3 €, así como los libros-programas anteriormente publicados. También se venden diversos objetos de recuerdo.

**EL PROGRAMA COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE CULTURA

INSTITUTO ESPAÑOL
DE LAS ARTES
ESCENICAS
Y DE LA MÚSICA



CASA MADRID
FUNDACIÓN